

Porównanie tłumaczeń Psalmów 131:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pieśń stopni. Dawidowa. JAHWE, nie wywyższało się moje serce,* Nie wynosiły się moje oczy** I nie szedłem za tym, co wielkie Lub zbyt cudowne dla mnie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pieśń pielgrzymów. Dawidowa. JAHWE, nie popadło w pychę me serce, Nie było dumy w mych oczach, Nie goniłem też za tym, co wielkie Lub niedosiężne dla mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pieśń stopni Dawida. JAHWE, moje serce nie wywyższa się i moje oczy nie są wyniosłe ani nie ubiegam się o wielkie rzeczy albo zbyt cudowne dla mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pieśń stopni Dawidowa. Panie! nie wyniosło się serce moje, ani się wyniosły oczy moje, anim się kuśli o rzeczy wielkie, albo wyższe nad to, niż mi należy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pieśń stopniów, Dawidowa. JAHWE, nie wyniosło się serce moje ani się wywyższyły oczy moje, anim chodził w rzeczach wielkich, ani w dziwnych nad mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pieśń stopni. Panie, moje serce nie jest wyniosłe i oczy moje nie patrzą z góry. Nie gonię za tym, co wielkie albo co przerasta moje siły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pieśń pielgrzymek. Dawidowa. Panie, nie wywyższa się serce moje I nie wynoszą się oczy moje; Ani nie chodzi mi o rzeczy zbyt wielkie I zbyt cudowne dla mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pieśń pielgrzymkowa. Dawida. JAHWE, moje serce się nie wywyższa, nie patrzą wyniosłe moje oczy. Nie gonię za wielkimi rzeczami, zbyt niezwykłymi dla mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pieśń wstępowań. Dawida. JAHWE, moje serce się nie wynosi, oczy moje nie patrzą z góry, nie ubiegam się o rzeczy wielkie ani o zbyt cudowne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pieśń wstępowań; Dawida. Jahwe, nie wynosi się serce moje ani się nie wywyższają moje oczy, nie kuszę się o rzeczy wielkie lub o zbyt wspaniałe dla mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пісня ступенів. Господи, згадай Давида і всю його лагідність,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pieśń pielgrzymia Dawida. WIEKUISTY, nie wynosiło się moje serce, nie wywyższały się moje oczy, ani nie marzyłem o rzeczach wyższych i dla mnie niedościgłych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, serce moje nie było wyniosłe ani me oczy się nie wywyższały; nie szedłem też za rzeczami zbyt wielkimi ani za rzeczami zbyt cudownymi dla mnie.

¹⁾ <x>240 18:12</x>; <x>670 5:5</x>

²⁾ <x>230 18:28</x>; <x>240 6:17</x>; <x>240 30:13</x>